

Mariano Moliné Gaynor

Traductor Público (inglés) – U.B.A.

Información personal

- Lugar de nacimiento: Buenos Aires, Argentina
- Fecha de nacimiento: 23/01/67
- Domicilio: Marcelo T. de Alvear 445, 2º cuerpo 7º "B", (1058) Buenos Aires, Argentina.
- Teléfono: (54) (11) 4312-3285
- Celular: 15-5760-0987
- E-mail: mar_5555@yahoo.com.ar
- Fecha de presentación: 2009

Educación

- **Bachiller Nacional** (Colegio Marianista, Buenos Aires)
- **Bachiller Universitario en Derecho (Universidad de Buenos Aires, U.B.A.)** 1996
- **Traductor Público Nacional - Inglés (U.B.A.)** 1996
- **Abogado (U.B.A.)** 2001

Idiomas

- **Inglés.**
 - ❑ Instituto Argentino de Estudios Ingleses de Buenos Aires (6th Senior).
 - ❑ Cambridge's First Certificate (FCE) (The Language Centre, Dublín, Irlanda).
 - ❑ Cambridge's Proficiency (CPE).
- **Italiano.**
 - ❑ Asociación Dante Alighieri de Buenos Aires. Curso completo de Lengua (4 años), 2º año de Literatura y Civilización Italiana.
- **Portugués.**
 - ❑ Extensión Universitaria Facultad de Derecho U.B.A., 2º nivel, módulo a cargo de la profesora Alzira Soares.
- **Irlandés (Gaélico).**
 - ❑ Sala de conferencias Librería KEL, Belgrano, 1 año. Curso a cargo del **Profesor Michael Geraghty**, con la colaboración del **Sr. Embajador de la República de Irlanda, Mr Art Agnew**.

Seminarios y cursos

- **Techniques for Classroom Management (60 horas).** Curso de Capacitación Docente del G.C.B.A., a cargo de la Profesora y Traductora Pública Cristina Ortúzar del Instituto Lenguas Vivas de Buenos Aires.
- **James Joyce Society.** Curso anual sobre la literatura de J. Joyce. Librería KEL Belgrano, Buenos Aires.
- **Gaelic course.** Curso anual sobre el idioma y la cultura

irlandeses. Librería KEL Belgrano, Buenos Aires.

- **"Grammar & Learner Development"**, seminario en la Universidad Católica Argentina, U.C.A. a cargo del Profesor y Autor de textos de enseñanza Mr Tom Hutchinson, de Oxford University Press.
- **"Use of the Overhead Projector in the Classroom"**, seminario de capacitación en la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales (U.C.E.S.) a cargo de la Coordinadora del Programa de Inglés T.P. Magister Elisabet Iarossi.
- **Jornadas de Capacitación Docente sobre Evaluación** dictadas por la Fundación Universidad de Ciencias Empresariales Sociales (6 horas cátedra).
- **"Dictionaries: the Ideal Companion for Exam Preparation"**, taller de Oxford University Press dictado por Gladys Ledwith (3 horas cátedra).
- **"Using Readers as Springboards for Multiple Intelligences Projects"**, taller de Oxford University Press dictado por Paula Coudannes Landa (3 horas cátedra).
- **Curso de Actuación Pericial para Traductores Públicos** por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, (10 horas).
- **Taller de traducción jurídica**, seminario en la Universidad CAECE, Buenos Aires, a cargo de la traductora pública Patricia Mazzuco, autora del Diccionario Bilingüe de Terminología Jurídica (Abeledo-Perrot, 1988), por el cual recibió el Primer Premio de Lexicografía Bilingüe del Área Jurídica otorgado por la Facultad de Filosofía y Letras, Cátedra de Filología Inglesa de la Universidad de Extremadura, España, en 1996. Actualmente se encuentra a cargo del Departamento de Traducciones del Estudio Baker & McKenzie (oficina Buenos Aires).
- **Teacher's training course** en Harmon Hall Institute, Ciudad Satélite, Estado de México, a cargo de la coordinadora Cristela García Martínez (enero a marzo de 2005).
- **Time to meet face2face**, presentación del nuevo curso de lengua para adultos 2005 de Cambridge University Press con material interactivo por su autor, Chris Redston en el British Arts Centre, Buenos Aires (septiembre de 2005).
- **What words don't we listen to?** seminario por Chris Redston, de Cambridge University Press (coautor de los textos Cutting Edge y Face2Face), sobre mejoramiento de la comprensión oral (septiembre de 2005).

Computación

Cursos en Centro de Informática de la Facultad de Derecho U.B.A.:

- **Windows XP SP3**
- **Word** (procesador de texto). Trabajo con tablas e imágenes.
- **Excel** (planilla de cálculo)
- **Power Point.**
- **SDL Multiterm** (CAT Tool Base de datos terminológica)

Experiencia docente

- **Instituto Kennedy**, 2 años. Cursos para adultos sobre literatura, 6th senior, 5th senior y First Certificate (1996).
- **Escuelas de Adultos y Centros de Idioma del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, G.C.B.A.**, desde 1996 hasta la fecha. Actualmente Profesor de Inglés para Adultos en Escuela N° 16 Bartolomé Mitre D.E.2°.
- **Ministerio de Economía de la República Argentina.** Asistente administrativo en el Departamento de Capacitación, 5 meses (1999 - 2000). Archivo de créditos de capacitación de la totalidad del personal del Ministerio
- **U.C.E.S. (Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales), Buenos Aires.** Profesor del Programa Extracurricular de Inglés (Lengua y Business English) (abril de 2000 hasta la fecha). Cursos de Lengua orientados al inglés americano e internacional con énfasis en el aspecto comunicacional, desde el nivel Elemental hasta Avanzado. Uso de técnicas de video y retroproyector, lectura extensiva de literatura británica y norteamericana, presentaciones.

Actividades como traductor e intérprete

- **Actuación pericial como Traductor Público jurado e Intérprete en sede judicial en asistencia de detenidos** para diversos Fueros del **Poder Judicial de la Nación en Argentina**, desde 1998 hasta la fecha, en los fueros **Civil, Laboral, Penal Económico y Criminal y Correccional.**
- **Traductor jurado e intérprete de oficio** en asistencia a testigos miembros del F.B.I. y de **informes del F.B.I en los autos judiciales relativos al atentado en Buenos Aires al edificio de la A.M.I.A.** (Asociación de Mutuales Israelíes Argentinas).
- **Traducciones** privadas y públicas **legales y técnicas**, desde 1996 hasta la fecha.
- **Subtitulado de videos** al español para **Diana Rojas** de entrevistas a músicos norteamericanos y británicos para los canales televisivos de cable **Music Country y Sólo Tango**, (2001).

- Traducción al inglés y al castellano de **documentos eclesiásticos y correspondencia** entre obispos de la Iglesia Católica Apostólica Argentina y la Iglesia Católica Apostólica Norteamericana para S.E.R. Monseñor Luis Bergonzi Moreno.
- Traducción free-lance para **VoyArgentina.com**, revista on-line de viajes y turismo.
- Traducción en equipo free-lance para **Spanish Publishing Group**, editorial con sede en Boston, Estados Unidos, en los proyectos **Holst Science and Technology, Social Science** y **Natural Science**. www.spgr.com
- Traducción para el periódico irlandés **The Southern Cross**, www.tsc.com.ar de capítulos del libro “The fortunes of the Irish language”, de Daniel Corkery.
- Traducción free-lance para ITC, **International Translations Company (Argentina)**, en traducciones públicas financieras.
- Traducción pública en temas bioquímicos y documentación para presentar ante la A.N.M.A.T. para **VAMA S.A.**, sociedad importadora. www.vama.com.ar
- Traducción al inglés del proyecto minero de **explotación de la mina Martín Bronce, y de exploración de las minas Rey del Cobre, Santos Cobre, Maximiliano y Máximo Cobre en el área minera de Santa Bárbara, provincia de Jujuy, Argentina**. Construcción de una planta de lixiviación para la obtención de cemento cobre, la producción de sulfato de cobre y cobre electrolítico.
- Traducción free-lance para **IntegralDocs**, de Business English y legal, y páginas web en traducción reversa (español-inglés). www.integraldocs.com
- Subtitulado para **Antarctica Films**, para el canal de cable TruTV. www.antarcticafilms.com

Referencias y documentación acreditante

- Dra. Irene Díaz Lazzari (Titular de la Dirección de Recursos Humanos), Ministerio de Economía, tel.: 4349-8184.
- Traductora Pública Elisabet Iarossi, coordinadora del Programa Extracurricular de Inglés de la U.C.E.S., tel.: 4483-5877, e-mail: inglesuces@mail.com.
- Sra. Diana Rojas (empresa de subtitulado de videos), tel.: 4865-4609, e-mail: diacasar@infovia.com.ar.
- Monseñor Luis Bergonzi Moreno, obispo de la Iglesia Católica Argentina, tel. 155-139-6697.
- Estudio De la Parra & Asociados - Abogados (traducciones legales, contractuales, derecho de los recursos naturales, intérprete en sede judicial), tel.: 4312-9026 (Dr. Daniel De la

- Parra). e-mail: ddlparra@arnet.com.ar
- Sra. Teresa Deane Reddy, editora del periódico The Southern Cross, tdr@fibertel.com.ar
 - Sr. Miguel Mengual, editor de Spanish Publishing Group, Boston, Estados Unidos, e-mail: mmengual@spgr.com
 - Srta. Vanesa Rivera, project manager de IntegralDocs.com, vanesarivera@integraldocs.com
 - Sr. Juan Domingo Gómez, gerente de VAMA S.A., jdgomez@vama.com.ar
 - Srta. Vanesa Simcic, de Antarctica Films, v.simcic@antarcticafilms.com

Documentación

- Cédulas y documentos judiciales acreditando actuación como Perito Traductor e Intérprete ante la Justicia desde 1998 hasta la fecha.
- Certificados de cursos y seminarios realizados.
- Constancia de prestación de servicios en la U.C.E.S. desde 2000 hasta la fecha.
- Constancias de prestación de servicios en Escuelas de Adultos del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires desde 1996 hasta la fecha.